

Consecutive Translation Final Exam

Retyped and reviewed by

Abu Bakr

A special thanks to those who pictured the previous exams and reported them to us.

1. Conference interpreting is distinctive because it takes place

- Within a particular format of interjection
- Within a particular format of reaction
- Within a particular format of interaction
- Within a particular format of conjunction

2. The most appropriate interpreting of

“ I knew nothing about the Arabic culture before I came to Kuwait and I really fell in love with it.

- لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقا سقطت في الحب معها
- لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية قبل مجيئي إلى الكويت وإني حقا عشقتها
- أعرف شيئاً عن الثقافة العربية عندما جئت إلى الكويت ولذلك حقا سقطت في الحب معها
- لم أكن أعرف الكثير عن الثقافة العربية قبل جئت إلى الكويت وأنا حقا سقطت في الحب معها

3. The scope of the interpreter’s task is mainly

- a. Processing
 - b. Retrieving
 - c. Storing
 - d. Production
- 4. The audiovisual telecommunications equipment are used to.....with deaf and hearing-impaired people.**
- a. Facilitate remote interpreting
 - b. Obstruct remote interpreting
 - c. Facilitate community interpreting
 - d. Obstruct liaison interpreting
- 5. The most appropriate interpreting of كشف متخصصون في التربية والتعليم أن ٣٠ في المائة من الوطن العربي يعاني من الأمية**
- a. Specializers in the detection of Education that 30 per cent of the Arab world is suffering from illiteracy
 - b. Specialists in teaching and learning have detected that 30 percent of the Arab World are literate.
 - c. Specialists in education have found out that 30 per cent of the Arab World is suffering from illiteracy.
 - d. Educationalists in the Ministry of Education have detected that 30 per cent of the Arab World are helping the illiterate.
- 6. Consecutive interpreting is closely related to**
- a. Speaking skills
 - b. Listening skills
 - c. Public speaking skills

d. Note-taking skills

7. Interpreting is generally defined as

- a. The oral translation of a written message
- b. The oral translation of a spoken message
- c. The oral translation of a written message
- d. The oral translation of texts of general nature

8. Students' presentation in consecutive interpreting could be enhanced by

- a. Training in listening and speaking skills is highly recommended.
- b. Training in planning and organizing a research project is highly recommended.
- c. Training in dialogue delivery is highly recommended.
- d. Training in public speaking is highly recommended.

9. The most appropriate interpreting of " I don't know I was that heavy a sleeper," she said.

- a. قالت لم أعلم أنني كنت نائمة
- b. لو أعلم أن نومي ثقيل لخرجت
- c. قالت: لم أعلم أنني ذو نوم ثقيل

هذا الجواب الأقرب للصحة برأيي الشخصي مع تحفظي على الخطأ في كلمة (ذو)

- d. صرحت أن نومها ثقيل

10. The main typological parameters of interpretation are language modality,.....and directionality.

- a. Working mood

- b. Working mode
- c. Working model
- d. Working mould

11. Bilateral interpreting is modeled

- a. As three-party interaction
- b. As one-party interaction
- c. As two-party interaction
- d. As four-party interaction

12. Sight translation is a special form of interpreting

- a. That can be used as a proficiency test
- b. That can be used as an altitude test
- c. That can be used as an aptitude test
- d. That can be used as a general language test

13. The most appropriate interpreting of سأل أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟

- a. One student asked his wizard teacher: who was your teacher?
- b. A wise student asked his teacher: who was your teacher?
- c. A student asked his teacher: who was your teacher, my teacher?
- d. A student asked his wise teacher: "who was your teacher, sir?"

14. The interpreter tends to use "symbol-based system"

- a. When talking

- b. When taking notes
- c. When listening
- d. When interpreting

15. 'Akkadian' was the ancient Semitic language of Assyria which was used by interpreters

- a. Around 1900DC
- b. Around 1900BC
- c. Around 1900DC
- d. Around 1900AC

16. The most appropriate interpreting of 'Floods forced the suspension of rail services between Exeter and Tiverton Parkway' is

- a. علقت الفيضانات خدمات الخطوط الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
- b. علقت الفيضانات بخدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
- c. أجبرت الفيضانات تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي
- d. الفيضانات أجبرت تعليق خدمات السكك الحديدية بين اكستر وتيفرتون باركواي

17. Interpreting is different from other types of translation activities because of

- a. Its immediacy in the transferring the message
- b. Its concern about the transfer of meanings and ideas
- c. Its recognition of the message to be transferred
- d. Its concern about communication across barriers of language and culture

18. Unlike translation, in interpreting the SL text is presented

- a. Once and thus the TL text can be reviewed
- b. Twice and thus the TL text can be reviewed
- c. Once and thus the TL text can be reviewed
- d. Once and thus cannot be reviewed

19. The most appropriate interpreting of **جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره**

- a. Master of the forest sat in his den sad and taking the thinking of his life.
- b. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes.
- c. The master of the forest sat in his house sadly thinking of his life.
- d. The lord of the forest sat in his home unhappily about his old age.

20. Notions of translation like ‘ transfer, ideas, sameness, intention or culture’ are.....to the definition of interpreting.

- a. Adaptable
- b. Adoptable
- c. Portable
- d. Compatible

21. In communication withtactile interpreting is normally used.

- a. The deaf only
- b. The blind only

- c. The deaf-blind
- d. Neither the deaf nor the blind

22. Sign language interpreting normally takes place in

- a. Military barracks
- b. Educational institutions
- c. Commercial organizations
- d. Conference interpreting

23. Liaison interpreting is mainly practiced in

- a. Courts
- b. Commercial negotiations
- c. Police stations
- d. Hospitals

24. The most appropriate interpreting of ' In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan' is

- a. في فبراير ١٩٩٧ اتهم الخادمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
 - b. في فبراير ١٩٩٧ اتهمت الشرطة الخادمة البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
 - c. في فبراير ١٩٩٧ اتهمت المربية البريطانية لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
 - d. في فبراير ١٩٩٧ وجهوا تهمة لويز ودوارد البريطانية بقتل الطفل ماثيو ايان
- هذا الخيار هو الأقرب للصحة برأبي في حالة كانت التاء الأولى في (اتهمت) مضمومة

25. Multilateral communication interpreting is mainly called

- a. Conference interpreting

- b. Liaison interpreting
- c. Community interpreting
- d. Group interpreting

26. Conference interpreting emerged

- a. During World War II
- b. During World War I
- c. Between World War I and World War II
- d. After World War II

27. Language modality in interpreting refers to the use of

- a. Consecutive interpreting
- b. Simultaneous interpreting
- c. Spoken language
- d. Whispered interpreting

28. The English word 'interpreter' is derived from

- a. The Latin term interprets
- b. The Akkadian term targumanu
- c. The French term entrepreneur
- d. The English term express

29. The word 'interpreter' means in English

- a. Exfounder
- b. Exposer
- c. Extender

d. Expounder

30.The interpreter may encounter problems of simultaneityand quality.

a. Objectivity, honesty

b. Equality, quality

c. Recalling, producing

d. Memory, stress

31.The notion of ‘ activity’ in translation could be specified as

a. Practice in interpreting

b. Service in interpreting

c. Commercial in interpreting

d. Production in interpreting

32.Interpreting in Court is distinguished from legal interpreting in

a. Its specific domain

b. Its specific mode

c. Its specific discourse

d. Its specific setting

33.Impromptu speech means

a. Improvised speech production

b. Improved speech production

c. Impoverished speech production

d. Important ant speech production

34. Technology role in interpreting is

- a. As a long-standing issue as globalization
- b. More a long-standing issue than globalization
- c. Less a long-standing issue than globalization
- d. No less a long-standing issue than globalization

35. Traditional examination methods for conference interpreting include

- a. Bilingual translation of textual material into another language
- b. Bilingual or multilingual interview, written translation and sight translation
- c. Multilingual written translational activity into another oral translation
- d. Bilingual written summary in another language

36. The personality traits of the interpreter include motivationquick to recall and fluent.

- a. Staying up late
- b. Helping clients
- c. Coping with stress
- d. Fluent in his speech

37. International conference interpreting is an early example of

- a. A global transaction
- b. A global frustration
- c. A global communication

d. A global profession

38.The most appropriate interpreting of يشير تزايد الاهتمام بالصيام إلى احتمال أن يكون مفيدا لمرض السرطان

- a. Fasting indicates the possibility that it will be useful for cancer patients in deed.
- b. The growing interest in fasting indicated to the possibility that it will be useful for cancer
- c. Fasting indicators show that it will be useful for cancer patients.
- d. Indicators of Fasting show the possibility that it will be useful for cancer patients.

39.The market for conference interpreters is likely to shrink due to

- a. Lack of technological equipment
- b. The spread of international English
- c. The increase in number of interpreters
- d. Lack of interpreting training courses

40.With regard to localized interpreting, bilingual meetings tend to involve

- a. English and the local dialects
- b. English and the local culture
- c. English and the local accents
- d. English and the local language

41.Chinese increasing presence on the international stage

- a. Tends to have serious implications for interpreting practice and interpreting studies
- b. Tends to have no implications for interpreting practice and interpreting studies
- c. Tends to have implications for interpreting studies only.
- d. Tends to have serious implication for interpreting practice only.

42. Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and conference interpreting

- a. Business interpreting
- b. Multilateral interpreting
- c. Liaison interpreting
- d. Community interpreting

43. Interpreting consecutively is usually

- a. Tri-directional between three people
- b. Quadrant directional between four people
- c. Between more than five people
- d. Bi-directional between two people

44. Varieties of interpreting are

- a. Human versus machine
- b. Professional versus natural
- c. Consecutive versus simultaneous
- d. Spoken versus written

45.The technologizing of interpreting is manifested by

- a. Community interpreting in impromptu speech production
- b. Remote interpreting in international conference settings
- c. Business interpreting in oral summary rendition in another language
- d. Diplomatic interpreting and military interpreting

46.The most appropriate interpreting of ‘ Britain entered the European Union 40 years ago because of the perceived economic advantages of being part of the single market’

- a. دخلت بريطانيا في اتحاد اوروربا منذ ٤٠ عاما بسبب المحاسن الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة
- b. دخلت بريطانيا في اوربا منذ ٤٠ عاما بسبب المحاسن الاقتصادية من كونها جزءا من السوق الواحدة
- c. دخلت بريطانيا في الاتحاد الاوروبي منذ ٤٠ عاما بسبب المزايا الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة
- d. انضمت بريطانيا إلى الاتحاد الاوروبي منذ ٤٠ عاما من اجل الفوائد الاقتصادية المتصورة من كونها جزءا من السوق الواحدة

47.Medium is one of the interpreting domains. It covers humanand computer-aided interpreting.

- a. CAT
- b. Machine
- c. Face to face interpreting
- d. Layman interpreter

48.Globalization manifests itself

- a. In cities and industrial estates

- b. International and governmental organization settings
- c. In schools, colleges and universities
- d. In multi-ethnic and linguistically diverse societies

49. Interpreting simultaneously takes place

- a. As the SL text is being presented
- b. After the SL text is presented
- c. Before the SL text is presented
- d. Only where the interpreter works right next to listeners.

50. A specific exercise in simultaneous verbal processing is....., which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay or at greater lateness.

- a. Sharing
- b. Shadowing
- c. Shading
- d. Showing

51. Apprenticeship, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modeled

- e. On virtual tasks
- f. On real life tasks
- g. On complicated tasks
- h. On easy tasks

52.....skills relating to analysis, attention and memory.

- a. Informative

- b. Pragmatic
- c. Practical
- d. Cognitive

53. Stress tolerance and intellectual curiosity are parts of

- a. Personality traits
- b. Techniques
- c. Personal differences
- d. All false

54. Bilingual and multilingual interview are examples of

- a. Specialized tasks
- b. Holistic communicative tasks
- c. Situational tasks
- d. Virtual tasks

55. Whereas more efficient technologies for converting speech to a text, and written input into spoken output, maythe use of script-based communication and make interpreters redundant.

- a. Reduce
- b. Barely allow
- c. Conflict with
- d. Favor

56. The role oftend to have strong repercussions on interpreter training.

- a. Tension

- b. Speed
- c. Technology
- d. Settings

57. Making your basic stancepossible for yourself, and for others, is an important step after all.

- a. As implicit as
- b. As explicit as
- c. As slowly as
- d. As vaguely as